

Inventario de emblemas gestuales españoles y brasileños

NILMA NASCIMENTO DOMINIQUE

Harvard University

1. Introducción

Son comunes las expresiones que indican que las palabras no siempre son suficientes para expresar nuestras verdaderas intenciones o sentimientos. Hablar sin hacer uso de la inmensa cantidad de elementos no verbales y recursos expresivos que están presentes en la comunicación humana -como los gestos manuales, corporales o faciales- es totalmente imposible y, si lo intentáramos, además de requerir un esfuerzo consciente, resultaría totalmente artificial.

La variación en el uso de los signos no verbales es muy grande. El principal motivo de esta variación es la existencia de diferencias culturales. Por ejemplo, ¿cuántos de nosotros, estando fuera de nuestra cultura, no hemos tenido dudas acerca de la forma apropiada de aproximarnos a alguien o sobre qué hacer en las presentaciones? ¿Debemos besar a la persona o no? En caso positivo, ¿cuántos besos debemos dar? ¿En qué situación y con qué tipo de persona besamos? ¿Cuál es la forma apropiada de llamar a una persona en la calle? Aclarar cuestiones como éstas, aparentemente sencillas, puede evitar situaciones embarazosas.

Los ejemplos anteriores demuestran la necesidad de ir más allá de la competencia lingüística y, además, ilustran la forma predominante en el tratamiento del tema: un enfoque puramente anecdótico. Aunque es fácil reconocer que hay variaciones significativas en la manera en que los miembros de las distintas comunidades usan su repertorio no verbal, ya sean los signos paralingüísticos, los quinésicos, los proxémicos, los cronémicos o las numerosas prácticas culturales, los acercamientos al tema desde un punto de vista científico son escasos.

La didáctica tampoco se ha hecho eco de los avances en este campo. En la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras, se trabaja casi exclusivamente la comunicación verbal. Sin embargo, parece bastante obvia, hoy en día, la necesidad cada vez más acuciante de prestar atención al papel que juega la comunicación no verbal en el desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera. Como ha sido frecuentemente apuntado en la bibliografía (Brault, 1963; Hayes, 1978; Cestero, 1998 y 1999b; Poyatos, 2000a, b, c, etc.), la simple adquisición de la competencia lingüística se muestra un

objetivo insuficiente cuando el estudiante debe interactuar en una cultura ajena a la suya. Debemos atender, pues, no sólo a lo que decimos, sino también a cómo lo decimos y a cómo nos movemos.

Pese a que muchos estudiosos y profesionales aceptan la necesidad de aprender signos no verbales, otros consideran la comunicación no verbal más como un arte que debe aprenderse que como un ámbito abierto a la investigación científica. Diferentes disciplinas como la Psicología, la Historia del Arte, la Literatura, la Antropología, etc. han abordado ya la investigación de los diferentes sistemas comunicativos. La Lingüística -cuya base es la comunicación- no debe quedar al margen. Además, es necesario dirigir el foco lingüístico hacia la interculturalidad, no sólo porque nos permitirá avanzar hacia un conocimiento más completo de la materia, sino también porque las relaciones interculturales son una realidad de la que no se puede escapar.

Debido a las características peculiares de los signos quinésicos, principalmente de los emblemas, es decir, los gestos que equivalen a una palabra o a una expresión, muchos investigadores se han ocupado de compilar inventarios o diccionarios con gestos específicos de varios países¹, con el objetivo de preparar al extranjero para las diferencias interculturales más significativas.

El carácter sustitutivo de los emblemas y el hecho de que sean gestos que tienen como objetivo transmitir una información de manera consciente e intencionada, además de que puedan ser codificados arbitrariamente en función de parámetros culturales y actuar independientemente del sistema verbal, nos remiten a la trascendencia de su estudio desde el punto de vista intercultural, específicamente con fines metodológicos. Tales estudios deben culminar con la elaboración de inventarios o diccionarios que, además de ayudar a que estudiantes o viajeros conozcan las diferencias entre su sistema gestual y el de la lengua de estudio, pueden también ser de gran ayuda para los profesores de lengua extranjera no nativos.

Sabemos que el estudio de la comunicación no verbal constituye un campo vastísimo al que cabe aproximarse desde numerosas perspectivas, lo que abre la posibilidad de abordarla de manera interdisciplinaria. Sin

¹ Estas investigaciones han sido llevadas a cabo por investigadores americanos sobre todo. Véanse los trabajos en lengua inglesa de: Creider (1977), Wylie (1977), Sparhawk (1978), Ricci Bitti (1992) y Schneller (1992). Véanse, además, los inventarios de Saitz y Cervenka (1972), de Calbris y Montredon (1986), de G. Meo-Zilio y S. Mejía (1980, 1983), de J. Green (1968), de A. M. Cestero (1999a) y de Faustino Pérez (2000).

embargo, en este trabajo, nos concentramos en un enfoque lingüístico y comunicativo, con la intención de aplicar los resultados a la enseñanza de lenguas extranjeras, en concreto del español y del portugués. Se trata, por lo tanto, de un trabajo de investigación empírico, en el cual tenemos como objetivo general el estudio comparativo intercultural de la quinésica de ambas culturas².

En el inventario de emblemas gestuales españoles y brasileños que sigue a continuación³ se presentan ejemplos de usos reales y el equivalente verbal de los gestos cuando éste existe, clasificados de manera nocio-funcional. Los signos pertenecientes a Brasil aparecen en portugués. En caso de que sean diferentes del español, proporcionamos, entre corchetes, la traducción literal y/o el equivalente en lengua española. Los emblemas gestuales referentes a la cultura española están siempre localizados a la izquierda de las tablas, y los de la cultura brasileña, a la derecha⁴. En los casos en que la forma gestual es común a las dos culturas, se presenta sólo una foto o una secuencia de fotos, situada en el centro. En los ejemplos, las palabras que se encuentran entre paréntesis indican que pueden ser omitidas sin alterar el significado o dificultar la comprensión de lo que se dice. Asimismo, los puntos suspensivos indican que el gesto puede no ir acompañado del equivalente verbal. Cuando el ejemplo o el equivalente verbal es una unidad fraseológica, se coloca entre comillas.

EMBLEMAS GESTUALES CON USOS COMUNICATIVOS Y SOCIALES

- DESCRIBIR: CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

² El trabajo que aquí presentamos es parte de la tesis "Emblemas Gestuales Españoles y Brasileños: estudio comparativo, defendida en 2007 en la Universidad de Alcalá, España.

³ Por razones de espacio, presentamos aquí un resumen del inventario original, que contiene más de 150 emblemas, ordenados en 134 entradas que representan cerca de 200 funciones y referencias gestuales. Para llevarlo a cabo, se realizó un exhaustivo análisis de los gestos emblemáticos más representativos de las culturas española y brasileña y, como resultado, elaboramos 126 fichas a las que acompañan 195 fotos. Las fichas contienen la ilustración del gesto realizado en cada cultura, su descripción, ejemplos de uso, significado, contexto de uso y otros comentarios pertinentes.

⁴ Hay que destacar que el hecho de que determinado signo esté presente solo en una de las culturas no significa, necesariamente, que no exista en la otra, sino que no fue reconocido y/o realizado por ninguno de los informantes entrevistados.

1) ALTO/BAJO, ser (ALTURA)
ESPAÑA



Se coloca la mano abierta con la palma paralela al suelo, a la altura que se quiere indicar.

Ejemplo

- Está / es así... (de alto/a)
- Mide como así..

Equivalente verbal

- Ser alto
- Ser bajo

Uso/significado

Indica la altura de personas, animales o cosas.

BRASIL

Ejemplo

- Está assim...
- Mede assim...

Equivalente verbal

- Ser alto
- Ser baixo

Uso/significado

Indica la altura de personas y cosas.



Se coloca la mano abierta, con los dedos juntos, perpendicular al suelo.

Uso/significado

Indica la altura de animales.

Ejemplo

O cachorro mede assim... [*El perro es así de alto...*]

Observaciones

El segundo gesto es regional.

2) DELGADO, ser

ESPAÑA



Con el brazo flexionado, se cierra el puño con el meñique o el índice extendido.

BRASIL



Con el brazo flexionado, se cierra el puño con el índice extendido.

Ejemplo

- Después de la dieta ella se quedó así...
- Está hecho un palillo

Equivalente verbal

Ser o estar delgado

Uso/significado

Indica que alguien está o es delgado(a).



Se contraen las laterales de la boca hacia dentro, presionándolas o no con el pulgar y el índice de una de las manos.

Observaciones

El segundo gesto indica que la persona está excesivamente delgada. En este caso, se suele usar la expresión “estar chupado(a)”.

Ejemplo

- Depois da dieta ela ficou assim...
- Ele está um palito

Equivalente verbal

Ser ou estar magro

Uso/significado

Indica que alguien está o es delgado(a).

- **DESCRIBIR CARACTERÍSTICAS PERSONALES**

3) **ADULADOR**, ser

ESPAÑA

|

Ejemplos

Equivalente verbal

- “Hacer la pelota”

Uso/ significado

Observaciones

- Connotación negativa. Suele referirse a una tercera persona. Si no, se usa entre amigos o conocidos en tono de broma o se hace pasar por broma irónica si se trata de una verdadera crítica.



Con la palma o el dorso de la mano, se dan unos golpecitos en la mejilla.

Ejemplos

- Tiene ...
- ¡Vaya jeta!
- ¡Este tiene una cara...!
- ¡Qué/Vaya cara (más dura)!
- ¡Tiene un morro (que se lo pisa)!
- Es un (caradura).

Equivalente verbal

“Ser un(a) caradura”

Uso/ significado

Indica que alguien tiene gran desfachatez, descaro o atrevimiento.

5) DINERO, tener
ESPAÑA

BRASIL



Con la palma hacia arriba, se frotran las yemas del pulgar y del índice, mientras que los demás dedos se mantienen unidos y orientados a la palma.

Ejemplo

- ¡Tiene (una pasta)!
- El tiene mucho (dinero)
- ¿Cuánto?

Equivalente verbal

- Dinero
- ¿Qué precio tiene?
- ¡Qué caro!

Uso/significado

Se usa para indicar dinero o, de forma más general, puede abarcar otros significados como preguntar el precio o decir que algo está caro.



Se dan unos golpecitos en el bolsillo lateral de la ropa.

Ejempl

- Ele está cheio (da grana)
- Ele tem muito (dinheiro)
- Quanto é?

Equivalente verbal

- Dinheiro
- Quanto custa?
- Muito caro!

Uso/significado

Se usa para indicar dinero o, de forma más general, puede abarcar otros significados como preguntar el precio o decir que algo está caro.

6) DINERO, no tener
ESPAÑA

BRASIL



Se enseña el forro de los bolsillos laterales vacíos.



Se golpea algunas veces el bolsillo lateral de la ropa y se muestra la mano cerrada con el pulgar extendido y dirigido al suelo, moviéndolo hacia arriba y hacia abajo.

Ejemplo

- Estoy (sin blanca)
- Me quedé...

Equivalente verbal

No tener dinero

Ejemplo

- Estou (sem um tostão)
- “Estou duro”

Equivalente verbal

Não ter dinheiro

Uso/significado

Indica que la persona no tiene dinero.



Los dedos índice y medio de una mano, en forma de V, se deslizan de arriba hacia abajo por la nariz.

Equivalente verbal

“Estar a dos velas”

Uso/significado

Indica que la persona no tiene dinero.

**7) HABLADOR, ser
ESPAÑA**

BRASIL



Se coloca la mano, con los dedos apiñados, en dirección al interlocutor y se abre y se cierra varias veces.



Se toca el labio o se señala con el índice, y se hacen con él movimientos giratorios delante de la boca.

Ejemplo

- Éste “habla por los codos”
- ¡Cómo habla!
- ¡Qué forma de darle a la lengua!

Equivalente verbal

- Hablar mucho
- Ser chismoso(a)
- “Hablar por los codos”

Uso/significado

Indica que alguien habla demasiado.

Ejemplo

- Este “fala pelos cotovelos”
- Como fala!

Equivalente verbal

- Falar muito
- Ser fofoqueiro(a)
- “Falar pelos cotovelos”

Uso/significado

Indica que alguien habla demasiado.



Se dan pequeños golpes en la garganta o en la papada con el índice y el medio o con todos los dedos a excepción del pulgar, colocados en horizontal.

Observaciones

El mismo sentido puede transmitirse tocando el labio seguido de una sacudida de la mano, indicando intensidad, como en el gesto de la tabla 23.

Uso/significado

Posee connotación negativa, pues indica que, además de hablar mucho, lo dicho son bravatas, presunciones o mentiras.

8) HARAGÁN, ser

BRASIL



Los pulgares colocados en el pecho o en las axilas y los demás dedos estirados se mueven separadamente.

Ejemplos

- Que vidão!
- Ele é um (vida-boa)
- Ganhou na loteria e agora vive assim... [*Ganó en la lotería y ahora vive así... / Le tocó la lotería y ahora vive que no veas*]

Equivalente verbal

- Ser um “vida boa” [*Ser un “vida buena” / Ser un viva la Virgen*]
- Ter um vidão [*Llevar una vidaza /*

Darse una vidorra]

Uso/ significado

Indica que alguien lleva una buena vida, llena de placeres.

Observaciones

Algunas veces, dependiendo del contexto, tiene connotación negativa, pues indica que a la persona a la que se refiere el gesto no le gusta trabajar.

9) LADRÓN, ser un ESPAÑA



Partiendo del meñique, se van cerrando, progresivamente, los dedos que antes estaban extendidos.

BRASIL



Se coloca la palma abierta, con el pulgar hacia abajo y los demás dedos estirados, y se cierran los dedos progresivamente, mientras la mano hace un movimiento circular.

Ejemplo

- Es un ...
- Cuidado, que éste ...
- Lo echaron por (robo).

Equivalente verbal

- Ladrón
- Robar

Uso/significado

Indica que alguien es un ladrón o ha robado algo.

Ejemplo

- É um...
- Cuidado, que ele costuma...
- Foi demitido porque (roubou).

Equivalente verbal

- Ladrão
- Roubar

Uso/significado

Indica que alguien es un ladrón o ha robado algo.



Se coloca la palma de la mano izquierda, abierta, perpendicular al suelo, con los dedos separados y extendidos. El pulgar de la mano derecha, abierta, toca el centro de la mano izquierda. La mano derecha se va cerrando, al girar el pulgar derecho hacia abajo.

Observaciones

- Los gestos no suelen ir acompañados de expresión verbal.
- El gesto tiene realización similar al que indica la acción de “robar”.

Observaciones

- Los gestos no suelen ir acompañados de expresión verbal.
- Los gestos tienen realización similar al que indica la acción de “robar”.

10) LOCO, estar

ESPAÑA



Se coloca el índice apuntando a la sien, pero sin que la toque, haciendo movimientos circulares con el dedo.

Ejemplo

- Está (loco)
- No está bien de la cabeza

Equivalente verbal

Loco / pirado/ chiflado / majareta

Uso/significado

Indica que alguien no está mentalmente sano o no muestra sentido común en sus acciones.



Se coloca el índice contra la sien, haciendo movimientos giratorios.

Observaciones

- Puede usarse cuando alguien dice un disparate e incluso en tono de broma.
- Dependiendo del contexto, puede ser interpretado como un insulto.

BRASIL

Ejemplo

- É (doido)
- Este não bate bem da bola

Equivalente verbal

Louco / doido

Uso/significado

Indica que alguien no está mentalmente sano o no muestra sentido común en sus acciones.

Observaciones

- Puede usarse cuando alguien dice un disparate e incluso en tono de broma.
- Dependiendo del contexto, puede ser interpretado como un insulto.

11) PRESUMIDO, ser
ESPAÑA



Con las puntas del índice y el pulgar, con la palma hacia arriba y los demás dedos hacia dentro, se levanta el cuello, la solapa o el lateral superior de la camisa.

BRASIL



Se toca, ligeramente, la punta de la nariz con la punta del dedo índice, hacia arriba.



Se toca, con el dorso del dedo índice, el mentón, moviéndolo hacia delante y hacia atrás.



Se pasa el dorso de la mano por el hombro contrario como cepillándolo.

Ejemplo

- El se cree el mejor
- ¡Es un creído!

Equivalente verbal

Darse aires de importancia

Uso/significado

Se refiere a una persona vanidosa, orgullosa y, a veces, arrogante, que se cree más importante que los demás.

Observaciones

Es importante mantener el cuerpo recto, la cabeza alta, con el mentón hacia arriba y hacia delante. A veces solo el cuerpo erguido ya sirve de gesto.

Ejemplo

- Ele se acha o maior
- Paulo é muito (metido)!
- Ela é tão (convencida) que chega a ser insuportável

Equivalente verbal

Ser convencido(a) ou metido(a)

Uso/significado

Se refiere a una persona vanidosa, orgullosa y, a veces, arrogante, que se cree más importante que los demás.

Observaciones

Es importante mantener el cuerpo recto, la cabeza alta, con el mentón hacia arriba y hacia delante. A veces solo el cuerpo erguido ya sirve de gesto.

12) TACAÑO, ser
ESPAÑA

BRASIL



Se muestra el puño fuertemente cerrado.

Ejemplo

- Ele es así...
- Este es de la confradía del puño...

Equivalente verbal

Tacaño
Avaro
Agarrado

Uso/significado

Se refiere a una persona a la que no le gusta gastar o usar el dinero que tiene, o dárselo a alguien.



Ejemplo

- Ele é assim...
- Dali não sai um tostão!

Equivalente verbal

“Ser pão-duro”
“Ser sovina”
“Ser mão-de-vaca”
“Ser mao-fechada”

Uso/significado

Se refiere a una persona a la que no le gusta gastar o usar el dinero que tiene, o dárselo a alguien.

Se golpea el codo con la palma de la otra mano.

Observaciones

- El último gesto es poco usado (arcaico).

- **DESCRIBIR: EMOCIONES, ESTADOS FÍSICOS E INTELLECTUALES, SENSACIONES Y SENTIMIENTOS**

13) BIEN, estar [todo]

ESPAÑA

BRASIL



Con la palma de la mano en vertical, se forma un círculo con el pulgar y el índice, mientras los demás dedos permanecen levantados.

Ejemplo

- O.K.
- ¡Perfecto!
- Él ha sacado un (cero) en matemáticas.

Equivalente verbal

- O.K.
- Está todo bien
- Perfecto
- Cero

Uso/significado

Indica triunfo, éxito, que está todo bien o que algo está muy bien hecho. También ilustra el número cero.

Observaciones

Ejemplo

- O.K.
- Perfeito!

Equivalente verbal

- O.K.
- Tudo bem
- Perfeito

Uso/significado

Indica triunfo, éxito, que está todo bien o que algo está muy bien hecho. Es raro, pero puede ilustrar el número cero.

Observaciones

¡OJO! Debido a la similitud entre dicho gesto y el de la tabla 19, se evita el primero, ya que el significado ofensivo se superpone a los otros. Por eso, se prefiere el gesto “legal” presentado abajo.



Se mantiene el puño cerrado con el pulgar erguido.

Ejemplo

- Vale
- ¡Lo conseguí!
- Muy bien

Equivalente verbal

- Vale
- ¡Lo conseguí!
- Muy bien

Uso/significado

- Indica acuerdo.
- Demuestra triunfo.
- Expresa que está todo bien.

Observaciones

Más característico entre los jóvenes.

14) BURLA, hacer**Ejemplo**

- Certo [*Vale*]
- Valeu [*Gracias*]
- Tudo bem / Não tem problema [*No pasa nada*]

Equivalente verbal

- Certo [*Vale*]
- Consegui! (¡*Lo conseguí!*)
- (Muito) bem / bom / boa. [(*Muy*) *bien/ bien/bueno(a)*]
- Oi [*Hola*]
- Obrigado [*Gracias*]
- Sim [*Sí*]
- Não tem problema [*No pasa nada*]

Uso/significado

- Indica acuerdo.
- Demuestra triunfo.
- Expresa que está todo bien.
- Se utiliza para saludar informalmente y desde lejos.
- Expresa agradecimiento.
- Sirve para contestar afirmativamente.
- Se usa para quitar importancia a algo.

Observaciones

El gesto suele ser llamado “*legal*”.

ESPAÑA



Se enseña la lengua al interlocutor.

Ejemplo

- ¡Mmmm!
- Mira ...

Equivalente verbal

Hacer burla

Uso/significado

Se usa como forma de escarnio, burla o simple gracia.



BRASIL

Ejemplo

- Mmmm!
- Aqui para você, ó!

Equivalente verbal

- Zombar
- Escarnecer

Uso/significado

Se usa como forma de escarnio, burla o simple gracia.



Con la mano en vertical, se toca con el dedo pulgar la punta de la nariz; los demás dedos, estirados y abiertos, se mueven alternativamente hacia arriba y hacia abajo.

Observaciones

- El gesto no suele ir acompañado de ninguna expresión verbal (si la hay, es de burla).
- De forma general, estos gestos son más frecuentes en el mundo infantil; entre adultos se utilizan en tono de broma.
- Cuando se usa como burla, es habitual reírse o carcajearse del interlocutor o hacer muecas. El gesto que se refiere a “*estar loco*” de la tabla 10, también puede usarse con este propósito.
- Mostrar la lengua puede tener, también, connotación sexual.

Con las manos en vertical, se toca las mejillas con los pulgares; los demás dedos, estirados y abiertos, se mueven alternativamente hacia arriba y hacia abajo.

Observaciones

- El gesto no suele ir acompañado de ninguna expresión verbal (si la hay, es de burla).
- De forma general, estos gestos son más frecuentes en el mundo infantil; entre adultos se utilizan en tono de broma.
- Mostrar la lengua puede tener, también, connotación sexual.

15) DELEITE, mostrar ESPAÑA



Se pasa la palma de una mano, o de ambas alternativamente, bajo el mentón, como si se estuviera limpiando la baba.

Ejemplos

- Ella está que ...
- Es su primer nieto y está que “se le cae la baba”
- Para ya de mirarla que “se te va a caer la baba”

Equivalente verbal

- “Caérsele la baba”
- Complacerse en ver a alguien

Uso/ significado

Indica que alguien admira exageradamente algo o a alguien o que su sentimiento por algo es muy intenso, hasta el punto de poder verse como excesivo.

Observaciones

Aunque es menos frecuente, también puede hacerse refiriéndose al placer que uno mismo siente ante algo.

16) DESCONFIANZA, mostrar

BRASIL



Con el dedo pulgar, se tira hacia abajo de la parte inferior de uno y otro ojo.

Ejemplo

- “Este é o irmão deste” [lit. esp. “Este es el hermano de este”]
- Tô de olho! [*Estoy atento!*]

Equivalente verbal

Não acredito em nada do que me está

dizendo [*No me creo nada de lo que me dices*]

Uso/significado

El gesto se suele usar para avisar al interlocutor de que se está atento a la situación y no se va a dejar engañar fácilmente. Indica desconfianza o incredulidad.

Observaciones

Este gesto siempre viene acompañado de la expresión “*este é irmão deste*” – es decir, que los dos ojos están atentos a lo que hace o dice el interlocutor -, de manera que es difícil entender su significado sin ella.

17) ENVIDIA o CELOS, tener

BRASIL



Se toca el codo, masajeándolo.

Ejemplos

- Você “está é com dor-de-cotovelo” [*Tú lo que tienes es dolor de codo / A ti lo que te pasa es que te come la envidia*]

- O que ela tem é... [*Lo que le pasa a ésta es que...*]

Equivalente verbal

“Ter/estar com dor-de-cotovelo” [*“tener dolor-de-codo” / comérsele a alguien la envidia*]

Uso/ significado

- Indica que alguien tiene envidia o celos de alguien.
- Indica, también, que alguien sufre por una decepción amorosa.

Observaciones

El gesto se usa al referirse al interlocutor o a una tercera persona, pero nunca aplicado al propio hablante.

18) INDIFERENCIA, mostrar
ESPAÑA



BRASIL

Se levantan ambos hombros, simultaneamente, una o más veces.



Se mueve el brazo, en ángulo recto, rápidamente, hacia arriba y hacia atrás.

Ejemplo

- ¡Yo qué sé!
- ¡Ni idea!
- Me da igual.
- ¡Qué va!

Equivalente verbal

Indiferencia

Desconocimiento

Falta de interés

Uso/ significado

Indica indiferencia, desinterés o falta de conocimiento.

Observaciones

- Algunas veces el primer gesto acompaña el sonido paralingüístico ¡buff!
- Muchas veces los gestos de arriba se usan para indicar negación.

Ejemplo

- Sei lá!
- Não tenho a mínima idéia.
- Tanto faz.
- Que nada!

Equivalente verbal

Indiferença

Desconhecimento

Falta de interesse

Uso/ significado

Indica indiferencia, desinterés o falta de conocimiento.

Observaciones

- Algunas veces ambos gestos acompañan un chasquido con la lengua.
- Muchas veces los gestos de arriba se usan para indicar negación.



Las manos a la altura del pecho, con las palmas hacia arriba y los dedos unidos, se tocan repetidas veces, deslizando una dentro de la otra y produciendo un ligero estallido.

Ejemplo

- Não estou nem aí [No estoy ni ahí / Me importa un bledo]

Equivalente verbal

- Problema seu. [*Problema tuyo*]
- Não me interessa. [*No me interesa*]
- Não tenho a mínima idéia. [*No tengo ni idea*]

Observaciones

El gesto de arriba no suele ir acompañado de ninguna expresión verbal, pero si la lleva, indica siempre indiferencia.

19) INSULTAR

ESPAÑA

BRASIL



Se muestra al interlocutor el brazo erguido, semiflexionado, con el puño cerrado y con la palma de la otra mano apoyada sobre el pliegue del brazo.

Ejemplo

- ¡Toma!
- ¿Sabes lo que te digo?

Equivalente verbal

“Hacer un corte de manga”

Ejemplo

- (Uma banana!)
- Aqui pra você!

Equivalente verbal

“Dar uma banana”

Uso/significado

Gesto ofensivo que se hace para vengarse, desahogarse o indicar indignación.

Uso/significado

Gesto ofensivo que se hace para vengarse, desahogarse o indicar indignación.



Se enseña los dedos índice y meñique levantados.

Ejemplo

Eres un (cornudo)

Ejemplo

- Você é um corno / Cornudo!
- Chifrudo!

Equivalente verbal

Cornudo

Equivalente verbal

Corno

Uso/significado

Indica que la persona, en general el hombre, fue “traicionado” por su mujer.

Uso/significado

Indica que la persona, en general el hombre, fue “traicionado” por su mujer.



Se muestra el dedo corazón levantado.

Ejemplo

¡Que te den por culo!



Con la palma de la mano en horizontal, se forma un círculo con el pulgar y el índice que debe estar orientado hacia el interlocutor.

Ejemplo

Vá tomar no cu! [¡Que te den por culo!]



Uso/significado

Todos los gestos de la tabla son considerados obscenos y expresan ira, desprecio o fastidio.

Observaciones

- El primer gesto, “*hacer un corte de manga*”, suele ser considerado el menos agresivo y obsceno de todos ellos. A veces puede mostrarse sólo el puño en alto al interlocutor.
- El uso de estos gestos puede generar una reacción violenta del interlocutor, por lo que se aconseja restringir la realización de los mismos.

Se golpea, algunas veces, la palma de una mano, abierta, con el puño, cerrado y en lateral, de la otra mano.

Ejemplo

- Aqui pra você! [*lit.: Aquí para ti / Mira, pa' ti...*]
- Se fodeu! [*Se jodió*]
- Me ferrei! [*La he jodido*]
- Me dei mal! [*La cagué*]

Equivalente verbal

Sair-se mal

Foder-se

Uso/significado

Todos los gestos de la tabla son considerados obscenos y expresan ira, desprecio o fastidio.

Observaciones

- Sólo el último gesto puede ser usado refiriéndose al propio hablante, indicando que algo le salió mal. En este caso, no se considera ofensivo.
- El primer gesto, “*hacer un corte de manga*”, suele ser considerado el menos agresivo y obsceno de todos ellos. A veces puede mostrarse sólo el puño en alto al interlocutor.
- El uso de estos gestos puede generar una reacción violenta del interlocutor, por lo que se aconseja restringir la realización de los mismos.

20) OLER MAL

ESPAÑA



Se tapa la nariz con el pulgar y el índice.



Se abanica la nariz con los dedos en lateral.

Ejemplo

- ¡Qué mal olor!
- ¡Huele fatal!
- ¡Qué peste / pestazo!
- ¡Uf, aquí apesta!

Equivalente verbal

- Mal olor
- Apestar

Uso/significado

Indica mal olor o que algo huele mal.

BRASIL

Ejemplo

- Que mal cheiro! [*Qué mal olor*]
- Que fedor! [*Qué hedor / Qué peste*]

Equivalente verbal

- Mal cheiro
- Fedor [*Hedor*]

Uso/significado

Indica mal olor o que algo huele mal.



Se abanica la nariz con el dedo índice,

Observaciones

El gesto suele ir acompañado del ceño fruncido y alguna interjección que indique asco, como ¡uf!, ¡puaj!, etc.

manteniendo los demás dedos doblados.

Observaciones

- El gesto suele ir acompañado del ceño fruncido (a veces sólo esto es suficiente) y del sonido paralingüístico producido al expeler aire por la nariz.
- El último gesto es predominantemente infantil, aunque puede ser usado por adultos, principalmente dirigiéndolo a niños o en broma.

21) SALUDAR Y DESPEDIRSE

ESPAÑA

BRASIL



*Se levanta rápidamente la palma de la mano en dirección al interlocutor.
Se puede mover de un lado a otro, varias veces.*



Con la palma en dirección al interlocutor, se mueven los dedos, a excepción del pulgar, rápida y alternativamente hacia delante y hacia atrás.

Ejemplo

- Hola
- ¿Qué hay?

Equivalente verbal

- Saludar
- Despedirse

Uso/significado

Se usa tanto para un saludo a distancia como para despedirse del interlocutor.



Ejemplo

- Oi.
- Tudo bem?

Equivalente verbal

- Cumprimentar
- Despedir-se

Uso/significado

Se usa tanto para un saludo a distancia como para despedirse del interlocutor.



Con la palma de la mano, en dirección al interlocutor, se mueven rápidamente los dedos, a excepción del pulgar, hacia arriba y hacia abajo.

Uso/significado

Es usado comúnmente por los niños para saludarse o despedirse o por adultos que se dirigen a niños.

Observaciones

- En Brasil, el último gesto se usa para llamar a alguien (véase la tabla 44).
- Se puede levantar la barbilla o la cabeza, ligeramente, en dirección al interlocutor, pero, en este caso, el saludo parece ser de mala gana o por mera obligación.

Se muestra al interlocutor el pulgar y el meñique extendidos y los demás dedos hacia dentro.

Uso/significado

El gesto, llamado “*hang loose*” es moderno y suele ser usado para saludar o despedirse sobre todo por los jóvenes.

Observaciones

- Se suelen, además, utilizar como saludo los gestos el gesto “legal” de la tabla 13, el chasqueo de los dedos de la tabla 38.
- Se puede levantar la barbilla o la cabeza, ligeramente, en dirección al interlocutor, pero, en este caso, el saludo parece ser de mala gana o por mera obligación.

22) SEPARADOS, estar **ESPAÑA**



BRASIL



Se colocan las manos en horizontal, con las palmas hacia abajo o el puño cerrado y los dedos índices extendidos, juntos y apuntando hacia delante, y se separan los dedos hacia los laterales.

Ejemplo

- Cada uno se fue por su lado
- Finalmente (se separaron)

Equivalente verbal

- Separación
- Enemistad

Uso/ significado

Indica el fin de la amistad, falta de armonía, rivalidad o la interrupción de la relación.

Ejemplo

- Está um pra lá e outro pra cá
- Finalmente eles (se separaram)

Equivalente verbal

- Separação
- Inimizade

Uso/ significado

Indica el fin de la amistad, falta de armonía, rivalidad o la interrupción de la relación.



Con los puños cerrados, se ofrece al interlocutor que “corte” la unión existente entre los dedos índices de ambas manos cuyas puntas se oponen.

Ejemplo

- Corte aqui!
- “Estou de mal”!

Observaciones

El gesto de arriba, usado al cortar la amistad o romper un pacto, es mas común entre los niños, pero puede ser usado por adultos en tono de broma.

Observaciones

El gesto de la tabla 42 también se puede usar para indicar que se terminó una relación, principalmente amorosa.

DESCRIBIR: OBJETOS, LUGARES Y CANTIDADES
23) MUCHA CANTIDAD

ESPAÑA



Se coloca la mano hacia arriba, con los dedos apiñados, y se abre y se cierra varias veces rápidamente.

Ejemplo

- ¡El teatro estaba así...!
- ¡Tiene así ... de ropa!

Equivalente verbal

- Mucho(a)s
- Mucha gente
- Mucha cantidad

Uso/ significado

Se usa para indicar abundancia de algo.

BRASIL



Ejemplo

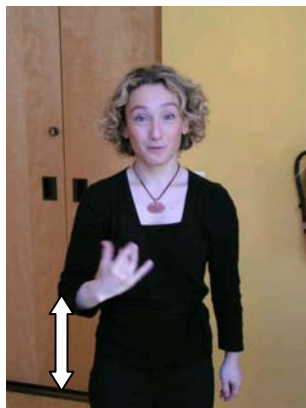
- O teatro estava assim...!
- Ela tem roupa assim...

Equivalente verbal

- Muito(a)s
- Muita gente
- Muita quantidade

Uso/ significado

Se usa para indicar abundancia de algo.



Se agita la mano, sacudiéndola.

Ejemplo

- ¡La que se va a liar!
- ¡De la que te has librado!
- ¡Como se entere tu madre...!

- ¡*Buf*, había una cola...!

Equivalente verbal

Mucho

Uso/ significado

Indica gran cantidad de algo. Se usa para intensificar lo que se dice.

Observaciones

- Este último gesto suele ir acompañado de un resoplido -la expresión paralingüística *!buff!*- y se suele usar también para intensificar otros gestos o al hacer alguna predicción desagradable.

- REFERIRSE A ACCIONES Y ACTIVIDADES COTIDIANAS

24) COMER

ESPAÑA



Se conduce la mano hacia la boca varias veces con los dedos apiñados.

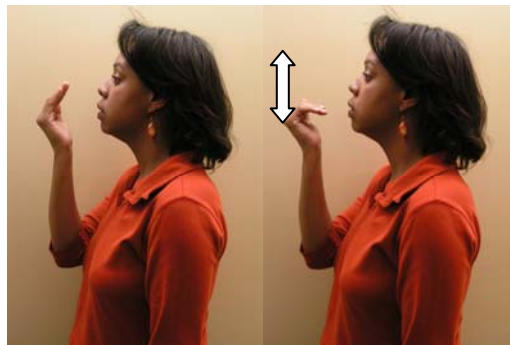
Ejemplo

- Vamos a (comer)
- Está (comiendo)
- Es la hora de (comer)

Equivalente verbal

Comer

BRASIL



Con la palma de la mano hacia la boca, se mueven los dedos, excepto el pulgar, hacia arriba y hacia abajo.

Ejemplo

- Vamos (comer)
- Está (comendo)
- Está na hora de (comer)

Equivalente verbal

Comer

Uso/significado

Indica la acción de comer.

Observaciones

- El gesto no necesita palabras.
- Puede ir acompañado del signo paralingüístico “*ñam ñam*”, aunque éste es más común en el lenguaje infantil.
- Aunque poco usado en la actualidad, también se puede usar el gesto de simular sujetar una cuchara o tenedor y llevarlo a la boca.

Uso/significado

Indica la acción de comer.

Observaciones

- El gesto no necesita palabras.
- Puede ir acompañado del signo paralingüístico “*ñam ñam*”, aunque éste es más común en el lenguaje infantil.
- Aunque poco usado en la actualidad, también se puede usar el gesto de simular sujetar una cuchara o tenedor y llevarlo a la boca.

25) CONDUCIR MAL

BRASIL



Se pasa el dorso de los dedos, a excepción del pulgar, hacia arriba y hacia abajo, por la mejilla.

Ejemplo

- Sai da frente, (barbeiro)!

Equivalente verbal

- “Ser barbeiro”
- “Fazer barbeiragem”
- Ser mau/má motorista

Uso/ significado

Hace referencia a alguien que conduce mal.

Observaciones

Gesto poco usado, próximo a convertirse en arcaísmo.

26) ESTUDIAR

ESPAÑA



Se colocan los codos apoyados en el aire o en una superficie, con los puños cerrados apoyados en las sienes.

Ejemplos

- Está estudiando
- Tengo que...
- Estoy...

Equivalente verbal

- Estudiar
- “Hincar los codos”

Uso/ significado

Sugiere la acción de estudiar con intensidad.

27) HABLAR POR TELÉFONO

ESPAÑA



Se coloca la mano cerca de la oreja con los dedos pulgar y meñique extendidos.

Ejemplo

- Te llamo mañana
- Me das un toque antes, ¿vale?

Equivalente verbal

Llamar por teléfono / Telefonar

Uso/significado

Avisa de que se va a llamar por teléfono o se solicita que el interlocutor lo haga.



Se coloca la mano con el puño cerrado cerca de la oreja, como si se sujetase el auricular del teléfono.

BRASIL

Ejemplo

- Te ligo amanhã
- Me ligue antes, certo?

Equivalente verbal

Telefonar / Ligar

Uso/significado

Avisa de que se va a llamar por teléfono o se solicita que el interlocutor lo haga.

Observaciones

- El primer gesto parece ser más actual y más común entre los jóvenes y entre las mujeres.
- Aunque es poco común, se puede también simular que se marca el número de teléfono en el aire, antes de llevar el puño cerrado a la oreja.

- EXPRESAR ACTITUDES Y ESTADOS INTELECTUALES Y SU COMPROBACIÓN

28) COMPLACER [a alguien] ESPAÑA



Se mueven las manos juntas, con las palmas hacia arriba y colocadas a la altura del pecho, hacia arriba y hacia abajo.

BRASIL



Se mueve lateralmente, con la palma hacia arriba (y separadas), una o las dos manos.

Ejemplo

- A éste le tienen/llevar en palmitas
- La tienen así...

Equivalente verbal

“Llevar, recibir, traer o tener a alguien en palmas o en palmitas”

Uso/significado

Complacer, satisfacer o tratar a alguien muy bien.

Ejemplo

- Ele é tratado assim...
- Tratam-na assim...

Equivalente verbal

Tratar a alguien muy bien

Uso/significado

Complacer, satisfacer o tratar a alguien muy bien.

Observaciones

- No existe una expresión verbal exacta que se use con este gesto.

29) DESEO, mostrar

ESPAÑA

BRASIL



Se cruzan los dedos de una o de las dos manos, colocando el medio sobre el índice.

Ejemplo

¡“Cruza los dedos”!

Equivalente verbal

- ¡Suerte!
- ¡Lagarto, lagarto!

Ejemplo

“Cruze os dedos”!

Equivalente verbal

- Sorte!
- Que tudo dê certo! [*Que todo salga bien*]

Uso/significado

Indica deseo de buena suerte. También se utiliza para ahuyentar maleficios e invalidar una mentira (con los dedos escondidos tras la espalda).

Observaciones

El gesto es más frecuente entre los jóvenes y el uso como “neutralizador de mentiras” forma parte del mundo infantil.

Uso/significado

Indica deseo de buena suerte. También se utiliza para ahuyentar maleficios e invalidar una mentira (con los dedos escondidos tras la espalda).



Se coloca el puño cerrado y el pulgar estirado entre los dedos medio e índice.

Uso/significado

Se utiliza como deseo de buena suerte o para ahuyentar un maleficio.

Observaciones

El gesto de arriba, la “figa” (esp.: *higa*) se usa como símbolo de protección y existe también en forma de amuletos (pendientes, colgantes, figura de adorno, etc.). Además, algunos suelen usarlo como sinónimo de “ser tacaño” (véase la tabla 12).

30) EQUIVOCACIÓN, mostrar
ESPAÑA

BRASIL



Se golpea algunas veces la boca con las yemas de los dedos, que se mantienen estirados, a excepción del pulgar.

Ejemplo

- Se me escapó...
- ¡Qué “metedura de pata”!

Equivalente verbal

“Meter la pata”

“Metedura de pata”

Decir algo inoportuno

Uso/ significado

Indica que alguien dijo algo que no debía.

Observaciones

Se suele poner una expresión de sorpresa, con los ojos muy abiertos y las comisuras de los labios hacia abajo.

Ejemplo

- Ih! Desculpe. Falei sem querer!
- Eta! Que fora!

Equivalente verbal

“Dar um fora”

Dizer algo inoportuno

Uso/ significado

Indica que alguien dijo algo que no debía.

Observaciones

- Se suele poner una expresión de sorpresa, con los ojos muy abiertos y las comisuras de los labios hacia abajo.
- Un gesto muy similar a este, pero añadiendo en general la frase “*cala-te boca*” [lit. esp.: *cállate boca*], se usa para indicar que se evita hablar de un tema comprometido para no crear problemas.

31) HACE TIEMPO ESPAÑA

BRASIL



Se produce un chasquido con los dedos pulgar y medio unidos por las yemas.

Ejemplo

- ¡Espabila!
- ¡Eso es!
- Se fue
- Eh... ¿Cómo se llama...?

Equivalente verbal

- Estar atento
- Se fue
- ¡Eso es!

Uso/significado

- Se utiliza para llamar la atención.
- Indica que alguien salió rápidamente.
- Expresa que se ha descubierto algo.
- Se usa al intentar acordarse de algo.

Ejemplo

- Preste atenção! [*Presta atención*]
- É isso!
- (Pedro) “Deu no pé” [(*Pedro*) *Se piró*]
- Faz um tempão... [*Hace un montón de tiempo*]

Equivalente verbal

- Estar atento
- Ir embora
- É isso! [*¡Eso es!*]
- Vamos, vamos...
- Faz tempo/anos... [*Hace tiempo/años*]

Uso/significado

- Se utiliza para llamar la atención.
- Indica que alguien salió rápidamente.
- Expresa que se ha descubierto algo.
- Se usa al meter prisa.
- Indica el tiempo transcurrido.

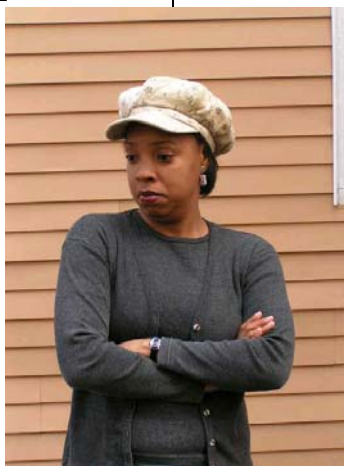
Observaciones

- En general, los chasquidos son varios cuando alguien intenta acordarse de algo y, a veces, cuando se quiere llamar la atención de alguien.

Observaciones

- Se suele usar un solo chasquido en las tres primeras acepciones. Más de uno al meter prisa, y muchos al indicar tiempo pasado. En este caso, cuanto más tiempo ha transcurrido, más prolongada es la secuencia de chasquidos.

32) INACTIVO, estar ESPAÑA



Se cruzan los brazos.

BRASIL

Ejemplo

- No te quedes ahí, de brazos cruzados. Haz algo, ¡muévete!
- Está todo el día ahí, de brazos cruzados, y dice que está buscando trabajo

Equivalente verbal

- “Cruzar los brazos”
- “Estar de brazos cruzados”

Uso/significado

Indica pasividad o inactividad voluntaria.

Ejemplo

- Não fique aí, de braços cruzados
- Fica o dia todo assim (de braços cruzados) e depois quer conseguir um bom emprego

Equivalente verbal

- “Cruzar os braços”
- “Estar de braços cruzados”

Uso/significado

Indica pasividad o inactividad voluntaria.



Se colocan las manos una sobre la otra, apoyándolas sobre el cuerpo, sobre el aire o sobre una superficie.

Equivalente verbal

“Estar mano sobre mano”

Observaciones

En general, indica que alguien está sin trabajo o no quiere trabajar, pero también puede ser una demostración de descontento.

Observaciones

- El gesto suele ir acompañado de un movimiento de los hombros de arriba hacia abajo.
- En general, indica que alguien está sin trabajo o no quiere trabajar, pero también puede ser una demostración de descontento.

33) JURAR

ESPAÑA



Se besan los índices de las dos manos colocados en forma de cruz.

Ejemplo

- ¡Te lo juro!

Equivalente verbal

- Jurar
- Prometer

Uso/ significado

Indica un compromiso o el refuerzo del juramento, de la palabra dada.



Se besa el pulgar cruzado sobre el índice de una o de las dos manos, formando una cruz.

Observaciones

- Se suele hacer con reservas, pues muchas veces se usa por

BRASIL



Ejemplo

- Juro!

Equivalente verbal

- Jurar
- Prometer

Uso/ significado

Indica un compromiso o el refuerzo del juramento, de la palabra dada.

Se unen las palmas de las manos a la altura del pecho.

Observaciones

- El gesto de la última foto también se usa al “implorar” o “pedir

resentimiento (como indicativo de venganza). También puede hacerse en broma. Asimismo, puede parecer del mundo infantil.

- El último gesto también se usa como indicación de valoración positiva, como sinónimo de “¡fenomenal!”.

perdón”.

- Se suelen, además, cruzar los dedos como expresión de juramento, pero, en general, entre adultos, sólo se hace en tono de broma.

34) NEUTRALIZAR UN MALEFICIO

ESPAÑA



BRASIL

Se golpea la madera con los nudillos de los dedos.

Ejemplo

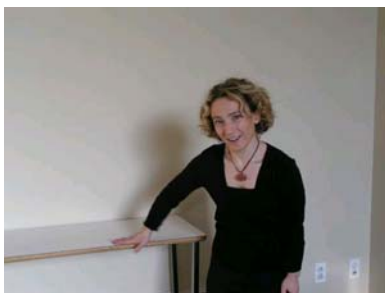
¡“Toca madera”!

Equivalente verbal

“Tocar madera”

Uso/significado

Sirve para ahuyentar o neutralizar maleficios.



Se toca la madera, apoyando la mano sobre ella.

Observaciones

- El segundo gesto es el más ampliamente usado por los españoles.
- El gesto de “cruzar los dedos”, también puede usarse con este sentido.
- La madera que se toca suele estar colocada sobre patas.
- En tono de broma, y entre quienes hay confianza, se suele tocar la cabeza del hablante o del interlocutor.

Ejemplo

- Deixe eu “bater na madeira”
[Deja que dé en la madera / Toquemos madera]

- Isola! [¡Aísla!]

Equivalente verbal

“Bater na madeira” [Dar en la madera / Tocar madera]

Uso/significado

Sirve para ahuyentar o neutralizar maleficios.

Observaciones

- La cantidad de toques es fija: tres.
- Los gestos “cruzar los dedos” y “figa” también pueden usarse con este sentido.

35) PERDER LA OPORTUNIDAD

BRASIL



Se pasa el dorso de los dedos juntos, excepto el pulgar, desde la nuez, por la papada, hasta el mentón.

Ejemplo

- Babau!
- Acabou!
- Já era!

Equivalente verbal

Perda irreversível [*pérdida irreversible*]

Uso/significado

Se suele usar en una situación en la que el interlocutor, o una tercera persona, tuvo muchas oportunidades, pero por displicencia perdió la posibilidad de lograr algo.

Observaciones

- Suele seguir la expresión ¡*babau*! Esta interjección no suele ser usada sin el gesto, ya que ambos indican la pérdida de algo irreversiblemente.
- Se está haciendo arcaico. Muchas personas le atribuyen un segundo sentido, equivalente a “me da igual” o “problema tuyo”.

36) VALORAR POSITIVAMENTE

ESPAÑA



BRASIL



Se dirigen los dedos apiñados a la boca y se besan.

Ejemplo

- Está (buenísimo(a))
- Está riquísimo(a)
- Está.... (de rechupete)
- “Está para chuparse los dedos”
- “Está de toma pan y moja”

Equivalente verbal

Estar buenísimo(a)

Ejemplo

- Está (ótimo)
- Está delicioso(a)
- Está muito gostoso(a)
- “Está no papo”! [*Está tirado*]

Equivalente verbal

- Estar ótimo
- Estar muito bom / boa / bem [*Estar muy bueno(a)/bien*]
- Estar/ser fácil

Uso/significado

Se trata de una valoración positiva, una muestra de agrado o aprecio por algo, por ejemplo, al indicar que algo es muy sabroso o que una persona es muy bella o atractiva.

Uso/significado

Se trata de una valoración positiva, una muestra de agrado o aprecio por algo, por ejemplo, al indicar que algo es muy sabroso o que una persona es muy bella o atractiva.



Con los dedos pulgar e índice, se aprieta o se mueve el lóbulo de la oreja hacia delante y hacia atrás.

Ejemplo

- *Está ...*
- *Está da pontinha da orelha.* [Está de la puntita de la oreja / Está de rechupete]
- *Está daqui, ó!* [Está de aquí, oye / Oye, esto está...]



Se juntan las puntas de los dedos y se pasan de una comisura a otra de la boca, sin tocarla, de forma que el pulgar y el índice sean los dedos más próximos a ésta.

Observaciones

- El gesto suele ir acompañado del signo paralingüístico *humm!*
- Se usa para valorar positivamente situaciones, personas o cosas (generalmente, al referirse a una comida exquisita).
- También se pueden besar sólo las puntas de los dedos pulgar e índice unidas.
- En el caso específico de la comida exquisita, es común relamerse los labios.

Observaciones

- Los gestos suelen ir acompañados del signo paralingüístico *humm!*
- El primer gesto puede ser realizado besando o sin besar los dedos.
- Los dos primeros gestos se usan para valorar tanto situaciones, como personas o cosas. El uso del último, sin embargo, se restringe más a la comida exquisita.
- Se suele también valorar positivamente con el pulgar erguido y, en el caso de la comida exquisita, es común relamerse los labios.
- Todos los gestos pueden ser usados, además, para indicar que alguna actividad es muy fácil.

- **INDICAR PERSUASIÓN**
- 37) AMENAZAR**

ESPAÑA



BRASIL

Con el puño cerrado de una de las manos se golpea varias veces la palma de la otra mano.



Se muestra el puño cerrado, levantado, en dirección al interlocutor.



Se pone la palma de la mano en posición vertical de cara al interlocutor, a veces con un ligero movimiento hacia adelante y hacia atrás.

Ejemplo

- Te vas a enterar...
- Espera, que ya verás...
- Te voy a partir la cara
- Te lo estás buscando

Equivalente verbal

- Amenazar
- Pegar

Uso/ significado

Se refiere, principalmente los dos primeros gestos, a la amenaza física

Ejemplo

- Vou te pegar depois
- Você vai ver...
- Vou te dar um murro
- Você não perde por esperar...

Equivalente verbal

- Ameaçar
- Bater

Uso/ significado

Se refiere, principalmente los dos primeros gestos, a la amenaza física.

Observaciones

- A veces, la mirada desafiadora es suficiente para expresar amenaza.
- El dedo índice extendido en dirección al interlocutor también puede significar amenaza.
- La expresión facial es de vital importancia para la contextualización, especialmente del último gesto, dado que tiene la misma forma que el gesto usado para pedir que alguien se pare.



Se mueve la palma de la mano extendida, de un lado para otro.

Observaciones

- A veces, la mirada desafiadora es suficiente para expresar amenaza.
- El dedo índice extendido en dirección al interlocutor también puede significar amenaza.
- La expresión facial es de vital importancia para la contextualización, especialmente del último gesto, dado que tiene la misma forma que el gesto usado para pedir que alguien se pare.



Se colocan los dedos meñique y anular hacia dentro y las yemas del medio y del pulgar unidas; se mueve rápidamente varias veces la mano hacia arriba y abajo, de manera que el índice, que está extendido, hace chasquidos al chocar contra el dedo medio.

Ejemplo

- Mira que...
- Como no te portes bien...
- Tú sigue, que te vas a enterar
- Vas a cobrar...
- ¿Quieres que te caliente?

Equivalente verbal

- Cobrar
- Pegar

Uso/significado

Se usa para amenazar a un niño.

Observaciones

- Gesto dirigido a los niños. Si se usa entre adultos, se hace en tono de broma.
- Se trata de un falso amigo en relación al gesto, utilizado en Brasil, de la tabla 40.

Ejemplo

- Se não se comportar vai... [*Si no te comportas vas a...*]
- Rápido, vamos logo! [*Rápido, vamos enseguida*]
- Eta!... isso vai dar problema [*¡Huy!, eso va a crear un problema* / *¡Huy!, la que se va a liar*]

Equivalente verbal

- Apanhar / Bater [*cobrar / pegar*]
- Rápido
- Vai + inf. (bater, perder, descobrir, etc.) [*Va a + inf. (chocar, perder, descubrirlo, etc.)*]

Uso/significado

- Se usa para amenazar a un niño.
- Indica predicción desagradable, sorpresa o temor.
- Sirve para meter prisa o indicar que alguien salió rápidamente o se escapó.
- Expresa predicción negativa de algo inminente.
- Puede indicar que algo está caliente.

Observaciones

- Como *meter prisa*, es equivalente a los gestos brasileños de las tablas 31 y 38.

- Este gesto tiene realización similar al intensificador español de la tabla 23, pero con el ruido resultante del chasquido.
- La indicación de que algo está caliente se da también en España. Sin embargo, en ambos países, se trata de un uso poco frecuente.

38) APRESURAR

ESPAÑA



Se muestra al interlocutor una o las dos palmas de las manos, colocadas hacia arriba, y se mueve varias veces y rápidamente, hacia arriba y hacia abajo, la muñeca o los dedos, a excepción del pulgar.

Ejemplo

- Dáte prisa
- Vamos, vamos, que no tengo todo el día
- ¡Rápido!

Equivalente verbal

Meter prisa

Uso/significado

Se usa para meter prisa a alguien.

BRASIL



Se mueve la palma de la mano extendida, de un lado para otro.

Ejemplo

- Ande logo!
- Vamos, vamos que não tenho o dia todo
- Rápido!

Equivalente verbal

Dar pressa

Uso/significado

Se usa para meter prisa a alguien.

39) ESPERAR, PARAR

ESPAÑA



Se pone la palma de la mano en posición vertical, en dirección al interlocutor.

Ejemplo

- ¡Espera/e!
- ¡Para/e!

Equivalente verbal

- Esperar
- Parar

Uso/significado

Pedir que alguien o algo (un medio de transporte) pare o espere.

BRASIL

Ejemplo

- Espere!
- Pare!

Equivalente verbal

- Esperar
- Parar

Uso/significado

Solicitar que una persona pare o espere.



Levantar y bajar la mano varias veces, con el brazo y la mano estirados en horizontal.

Uso/significado

Solicitar, específicamente, que un medio de transporte (generalmente un autobús) pare.

Observaciones

También se suelen enseñar los dedos índice y medio en forma de V o sólo el pulgar o el índice erguidos.

Observaciones

- También se suele enseñar sólo el pulgar o el índice erguidos.
- El uso del primer gesto para parar un medio de transporte puede parecer ofensivo al conductor y es más común entre los policías.

40) GUARDAR SECRETO

ESPAÑA



BRASIL



Con los dedos pulgar e índice unidos por las yemas, se hace un movimiento de una comisura a la otra de la boca.

Ejemplo

- ¡Cierra el pico!
- ¡Punto en boca!
- ¡Soy una tumba!

Equivalente verbal

Guardar un secreto

Ejemplo

- Bico calado!
- Boca de siri!
- Minha boca é um túmulo!

Equivalente verbal

Manter um segredo

Uso/significado

Puede ser usado por el propio hablante, solicitando que no se le cuente algo a nadie, o por el interlocutor, al afirmar que no lo contará.



Se llevan las puntas de los dedos índice y pulgar, juntas, del labio superior al inferior con un rápido movimiento semicircular, simulando “cerrar la boca”.

Observaciones

El segundo gesto, simular “echar un candado” o “darse un punto en la boca”, es mucho menos usado que el primer gesto.

Uso/significado

Puede ser usado por el propio hablante, solicitando que no se le cuente algo a nadie, o por el interlocutor, al afirmar que no lo contará.

41) MARCHARSE
ESPAÑA

BRASIL



Se muestra el dorso de la mano, con los dedos en diagonal u horizontales al suelo, desplazándola hacia delante y hacia atrás, varias veces, en dirección al interlocutor con un movimiento de muñeca.

Ejemplo

- ¡Vete!
- ¡Vamos, fuera, fuera!
- Puedes irte

Equivalente verbal

- Marcharse
- Irse

Uso/significado

Se usa para pedir que alguien se vaya o se aleje.



Con una mano de canto apuntando al interlocutor y la otra apoyada sobre ésta, en perpendicular, se hace un movimiento hacia arriba, varias veces, con la mano de abajo.

Ejemplo

- Vá embora! [*Vete*]
- Pode ir [*Puedes irte*]
- Saia daqui! [*Sal de aquí*]

Equivalente verbal

- Ir
- Ir embora

Uso/significado

Se usa para pedir que alguien se vaya o se aleje.



Se muestra al interlocutor el puño, abriendo y cerrando los dedos varias veces.

Ejemplos

- Se fue / se piró
- Me piro
- Me voy

Uso/significado

Indica que alguien se fue, que se desea que el otro se vaya o que uno mismo se va.

Observaciones

- El segundo gesto (bastante actual) es de uso más frecuente entre los jóvenes.
- Aunque puede resultar más fuerte, algunas personas mayores suelen enseñar la salida o la puerta al interlocutor, utilizando el dedo índice extendido con el mismo significado que este gesto.

Ejemplos

- Pode ir [*Puedes irte*]
- Ana já foi. [*Ana ya se ha ido*]
- *Vou embora* [*Me voy*]
- *Vou cair fora* [*Voy a caer fuera / Me las piro*]

Uso/significado

Indica que alguien se fue, que se desea que el otro se vaya o que uno mismo se va.

Observaciones

El segundo gesto parece ser más común entre los más jóvenes.

42) PARAR DE HABLAR ESPAÑA



Se abren y cierran los dedos índice y corazón como si fueran unas tijeras.

Ejemplos

- ¡Corta!
- ¡Corta el rollo!

Equivalente verbal

- Cortar

- “Cortar el rollo”
- ¡Cállate!
- ¡Basta ya!

Uso/ significado

Expresión de mandato que indica que el interlocutor debe parar de hablar.

Observaciones

En sentido más amplio, puede también indicar la conclusión o el término de algo, como, por ejemplo, una relación (véase el gesto usado para separación de la tabla 22).

43) TENER CUIDADO
ESPAÑA



BRASIL

Se tira hacia abajo de la parte inferior del ojo con el dedo índice.

Ejemplo

- ¡Ojo!
- ¡Ten cuidado!
- ¡Estate atento!

Ejemplo

- Atenção!
- Tenha cuidado!
- Fique de olho!

Equivalente verbal

- Tener cuidado
- Prestar atención
- Estar atento

Uso/significado

Se utiliza para advertir o aconsejar que se tenga cuidado con alguien o algo.



Se coloca el dedo índice, parado o moviéndose ligeramente hacia delante y hacia atrás, tocando la parte inferior del ojo.

Observaciones

- El segundo gesto parece ser el preferido por los españoles.
- No suele ser usado con ninguna expresión verbal.
- Es común también hacer un movimiento de los ojos, levantando las cejas, para ser más discreto.

Equivalente verbal

- Ter cuidado
- Prestar atenção
- Ficar de olho

Uso/significado

Se utiliza para advertir o aconsejar que se tenga cuidado con alguien o algo.

Observaciones

- No suele ser usado con ninguna expresión verbal.
- Es común también hacer un movimiento de los ojos, levantando las cejas, para ser más discreto.

44) VENIR

ESPAÑA

BRASIL



Se muestra al interlocutor la palma de la mano, colocada hacia arriba, y se mueven rápidamente los dedos, a excepción del pulgar, hacia delante y hacia atrás.



Se muestra al interlocutor la palma de la mano, colocada hacia arriba con los dedos juntos. Se mueve rápidamente el dedo índice, o el índice y el corazón, hacia adelante y hacia atrás.

Ejemplo

- ¡Ven aquí!
- ¡Ven para acá!
- ¡Acércate!

Equivalente verbal

- Venir
- Acercarse
- Volver

Ejemplo

- Venha cá!
- Venha já aqui!
- Aproxime-se!

Equivalente verbal

- Vir
- Aproximar-se
- Voltar



Se muestra al interlocutor la palma de la mano hacia abajo, moviendo rápidamente los dedos, a excepción del pulgar, hacia delante y hacia atrás.

Uso/significado

Se pide al interlocutor que venga o se acerque.

Uso/significado

Se pide al interlocutor que venga o se acerque.

Observaciones

Este gesto es un falso amigo del gesto español recogido en la tabla 21.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BRAULT, G.J. (1963): "Kinesics in the classroom: some typical French gestures", *The French Review*, 36 (4), pp. 374-482.
- CALBRIS, G. Y MONTREDON, J. (1986): *Des gestes et des Mots*. Paris, Larousse.
- CESTERO, A.M. (coord.) (1998): "El estudio de la comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras", en *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid, Edinumen, pp. 7-16
- CESTERO, A.M. (1999a): *Repertorio básico de signos no verbales del Español*. Madrid, Arco/Libros.
- CESTERO, A.M.(1999b): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Arco Libros.
- CREIDER, C. (1977): "Towards a description of East African gestures", *Sign Language Studies*, 14, pp. 1-20.
- GREEN, J.R. (1968): *A Gesture Inventory for Teaching Spanish*. New York, Clinton Books.
- HAYES, A.S. (1978): "Paralingüística y cinésica: perspectivas pedagógicas", en Sebeok, T.A., Hayes, A.S. y Bateson, M. (comp.), *Semiótica Aplicada*. Buenos Aires, Ediciones Nueva Visión.
- MEO-ZILIO, G. Y MEJÍA, S. (1980-1983): *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*, 2 vols. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- NASCIMENTO DOMINIQUE (2007): *Emblemas gestuales españoles y brasileños: estudio comparativo*. Alcalá, Universidad de Alcalá. (Biblioteca Virtual RedELE, número 9, segundo semestre).
- PÉREZ, F. (2002): *Diccionario de Gestos Dominicanos*. Santo Domingo, FAP.
- POYATOS, F. (2002a): *Nonverbal Communication Across Disciplines, 1. Culture, Sensory Interaction, Speech, Conversation*. Amsterdam, John Benjamins.
- POYATOS, F. (2002b): *Nonverbal Communication Across Disciplines, 2. Paralenguaje, Kinesics, Silence, Personal and Environmental Interaction*. Amsterdam, John Benjamins.
- POYATOS, F. (2002c): *Nonverbal Communication Across Disciplines, 3. Narrative Literature, Theatre, Cinema, Translation*. Amsterdam, John Benjamins.
- RICCI BITTI, P.E. (1992): "Facial and manual components of Italian symbolic gestures", en Poyatos F. (ed.), *Advances in Nonverbal Communication*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 187-196.
- SAITZ, R. Y CERVENKA, E. (1972): *Handbook of Gestures: Colombia and The United States*. The Hague, Mouton Press.
- SCHNELLER, R. (1989): "Intercultural and intrapersonal processes and factors of misunderstand: implications to multicultural training", *International Journal of Intercultural Relations*, 13 (4), pp. 465-484.
- SPARHAWK, C.M. (1978): "Contrastive identificational features of Persian gesture", *Semiotica*, 24, pp. 49-86.
- WYLIE, L. (1977): *Beaux Gestes: A Guide to French Body Talk*. Cambridge, The Undergraduate Press.